

诗篇第一百十四篇译文对照

【诗一百十四 1】

〔和合本〕「以色列出了埃及，雅各家离开说异言之民。」

〔吕振中译〕「以色列出了埃及，雅各家离开了说洋话之民那时，」

〔新译本〕「以色列出了埃及，雅各家离开了说外国语言的人民的时候，」

〔现代译本〕「以色列人一离开埃及，雅各的子孙一离开异族的土地，」

〔当代译本〕「以色列离开埃及，从异国出来的时候，」

〔文理本〕「以色列出埃及、雅各家离异言之民、」

〔思高译本〕「当着以色列出离埃及，雅各伯家离开蛮夷时，」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！当年以色列出逃埃及，雅各伯家族离开异地民族之时，」

【诗一百十四 2】

〔和合本〕「那时犹大为主的圣所，以色列为他所治理的国度。」

〔吕振中译〕「犹大就成了主的圣所，以色列成了他所统治的国。」

〔新译本〕「犹大就成了主的圣所，以色列成了他的王国。」

〔现代译本〕「犹大成为神的圣民，以色列成为他自己的国。」

〔当代译本〕「犹大便成了神的圣所，以色列就成为祂的国度。」

〔文理本〕「维时、犹大为耶和华圣所、以色列为其邦畿兮、」

〔思高译本〕「犹大成了上主的圣所，以色列成了祂的王国；」

〔牧灵译本〕「犹大成了他的圣所，以色列成了他的产业；」

【诗一百十四 3】

〔和合本〕「沧海看见就奔逃，约旦河也倒流。」

〔吕振中译〕「洋海看见就奔逃，约但河也倒流。」

〔新译本〕「大海看见就奔逃，约旦河也倒流。」

〔现代译本〕「红海一看见就奔逃；约旦河也倒流。」

〔当代译本〕「红海看见他们前来，就赶快分开。约旦河也连忙倒退，开出通路。」

〔文理本〕「海见之而逃遁、约但返流兮、」

〔思高译本〕「海洋见了，顿时逃溜，约旦立即回转倒流。」

〔牧灵译本〕「他的注视使大海逃离，使约旦河立即回转倒流。」

【诗一百十四 4】

〔和合本〕「大山踊跃如山羊，小山跳舞如山羊。」
〔吕振中译〕「大山踊跃如公羊，小山蹦跳如羊仔儿。」
〔新译本〕「大山跳跃像公羊，小山蹦跳像小羊。」
〔现代译本〕「群山像公羊跳跃；丘陵也像绵羊蹦跳。」
〔当代译本〕「大山如公羊一般跳跃，小山也像羊羔似的蹦跳。」
〔文理本〕「山岳踊跃如牡羊、冈陵踊跃如羔羊兮、」
〔思高译本〕「山岳跳跃像公羊，丘陵舞蹈似羔羊。」
〔牧灵译本〕「群山如公羊一样跳跃，丘陵起伏如小羊羔耍欢。」

【诗一百十四 5】

〔和合本〕「沧海啊，你为何奔逃？约旦哪，你为何倒流？」
〔吕振中译〕「洋海阿，你为甚么奔逃？约但河阿，你为甚么倒流？」
〔新译本〕「大海啊！你为甚么奔逃？约旦河啊！你为甚么倒流？」
〔现代译本〕「海啊，你为甚么奔逃？约旦河啊，你为甚么倒流？」
〔当代译本〕「红海啊，你为甚么要分开？约旦河啊，你为甚么要倒退呢？」
〔文理本〕「海坎、尔何为而逃遁、约但坎、尔何为而返流、」
〔思高译本〕「海洋，什么使你逃溜。约旦，什么叫你倒流？」
〔牧灵译本〕「大海，你为什么逃离？约旦河，你为什么回转倒流？」

【诗一百十四 6】

〔和合本〕「大山哪，你为何踊跃如公羊？小山哪，你为何跳舞如羊羔？」
〔吕振中译〕「大山哪，你为甚么踊跃如公羊？小山哪，你为甚么蹦跳如羊仔儿？」
〔新译本〕「大山啊！你们为甚么跳跃像公羊？小山啊！你们为甚么蹦跳像小羊？」
〔现代译本〕「群山为甚么像公羊跳跃？丘陵为甚么像绵羊蹦跳？」
〔当代译本〕「大山为甚么要如公羊跳跃？小山为甚么像羔羊似地蹦跳呢？」
〔文理本〕「山岳坎、尔何为踊跃如牡羊、冈陵坎、尔何为踊跃如羔羊、」
〔思高译本〕「山岳，你们为什么跳跃像公羊？丘陵，你们为什么舞蹈似羔羊？」
〔牧灵译本〕「群山，你为什么如公羊一样跳跃？丘陵，你为什么如羊羔般耍欢？」

【诗一百十四 7】

〔和合本〕「大地啊，你因见主的面，就是雅各神的面，便要震动。」
〔吕振中译〕「大地阿，你在主面前要打滚；在雅各的神面前要舞蹈。」
〔新译本〕「大地啊！你在主的面前，在雅各的神面前要战抖。」
〔现代译本〕「大地啊，你要在主来的时候发抖，在雅各的神面前震动！」

《当代译本》「全地却要在主雅各的神面前战兢，」

《文理本》「尔大地欤、其颤动于主前、雅各之神前兮、」

《思高译本》「大地，你应该在上主的面前，在雅各伯的天主面前摇撼，」

《牧灵译本》「大地，你在主宰者面前震颤，在雅各伯的天主面前摇撼，」

【诗一百十四 8】

《和合本》「他叫盘石变为水池，叫坚石变为泉源。」

《吕振中译》「他叫盘石变为水塘，叫硬石头变为水泉。」

《新译本》「他使盘石变为水池，使坚石变为水泉。」

《现代译本》「他使盘石变为池塘，使岩石涌出泉水。」

《当代译本》「因为祂使坚硬的盘石，变成涌流而出的泉源。」

《文理本》「彼变盘石为池沼、坚石为源泉兮、」

《思高译本》「祂使盘石变为水潭，祂使礁石变成水泉。」

《牧灵译本》「是他使山岩变成水潭，使礁石变成清泉。」